

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I**  
**HERCEGOVINE O SURADNJI U PODRUČJIMA KULTURE, OBRAZOVANJA,**  
**ZNANOSTI, OMLADINE I SPORTA**

Vlada Republike Austrije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
(u daljnjem tekstu označene kao „ugovorne strane“)

u nastojanju ojačati prijateljske odnose između dviju zemalja,

svjesni neophodnosti unapređenja suradnje u područjima kulture, obrazovanja, znanosti, omladine i sporta

dogovorili su sljedeće:

**Članak 1.**

(1) Ugovorne strane pozdravljaju izravnu suradnju u područjima obrazovanja i istraživanja između njihovih visokih škola odnosno visokoškolskih i znanstvenih ustanova.

(2) Svaka od ugovornih strana ohrabruje studiranje na području druge ugovorne strane. Po pitanju studijskih doprinosa važe pravni propisi svake od ugovornih strana.

(3) Svaka od ugovornih strana poziva studente, nositelje akademskih zvanja, nastavnike visokoškolskih ustanova i istraživače druge ugovorne strane da se kandidiraju u okviru stipendijskih programa druge ugovorne strane.

(4) Ugovorne strane ohrabruju visokoškolske ustanove u Austriji i Bosni i Hercegovini za daljnju kooperaciju, naročito u pogledu stvaranja europskog prostora visokog obrazovanja u smislu bolonjskog procesa. U ovom kontekstu dvije ugovorne strane pozdravljaju pojačanu suradnju u okviru europskih i regionalnih programa.

(5) Sada važeća ugovorna regulativa u području priznavanja uspjeha na studijima i ispitima kao i na akademskim razinama ostaje nepromijenjena ovim sporazumom.

**Članak 2.**

(1) Ugovorne strane podržavaju, prema financijskim mogućnostima, suradnju u područjima općeobrazovnog i stručnog školstva kao i obrazovanja odraslih na bilateralnoj i regionalnoj razini, naročito putem sljedećih mjera:

- a) razmjena eksperata kao i informativnog i dokumentacijskog materijala i stručne literature, posebice o novim kretanjima u području obrazovanja;
- b) razmjena iskustava u području implementacije inicijativa Europske unije u području općeg i stručnog obrazovanja, također u okviru strategije EU za prostor Dunava i u kooperaciji sa „European Training Foundation“;
- c) aktivnosti i inicijative u području obrazovanja pedagoga;
- d) unapređenje partnerstava između škola i drugih obrazovnih ustanova;
- e) kooperacija i umreženje tvrtki za treninge, tzv. „Übungsfirmen“;
- f) aktivnosti organizacija u području obrazovanja;

(2) Ugovorne strane, osim toga, pozdravljaju pojačanu suradnju između škola i drugih obrazovnih ustanova u okviru europskih i regionalnih programa.

(3) Provođenje ovih mjera vršit će se usuglašeno između ugovornih strana. Pri tomu će se utvrditi pojedinosti u programima mješovitog povjerenstva (Članak 9.).

### **Članak 3.**

Ugovorne strane podržavaju suradnju u područjima znanosti, istraživanja, inovativnosti i razvoja tehnologija.

### **Članak 4.**

Ugovorne strane podržavaju, prema financijskim mogućnostima, suradnju u području pitanja žena i punopravnosti, naročito putem razmjene eksperata kao i razmjenom dokumentacija i informativnog materijala.

### **Članak 5.**

(1) Svaka ugovorna strana nastoji da poboljša poznavanje kulture druge ugovorne strane, kulturnu suradnju u svim područjima i razvije dalje na svim razinama i time doprinese europskom kulturnom identitetu.

(2) U ovom smislu ugovorne strane će kooperirati u okviru svojih mogućnosti:

- a) pri razmjeni informacija o međunarodnim konferencijama i seminarima, koji su u vezi sa kulturom, a održavaju se na području druge ugovorne strane;
- b) na gostujućim predstavama umjetnika i ansambala kao i prigodom priređivanja koncerata, festivala, kazališnih predstava i drugih umjetničkih izvedbi na državnoj, entitetskoj, županijskoj i razini Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, te na regionalnoj i lokalnoj razini;
- c) pri organiziranju izložbi u okviru izravne suradnje između institucija u području kulture kao i unapređenja kontakata u područjima suvremene likovne umjetnosti,

- arhitekture, dizajna, mode, fotografije, medijske umjetnosti, filma, literature i nakladničke djelatnosti kao i kod prevođenja literarnih djela i stručne literature;
- d) pri unapređenju izravne suradnje između knjižnica i arhiva;
  - e) pri unapređenju izravne suradnje i razmjene informacija u područjima zaštite spomenika kao i austrijskih saveznih muzeja sa javnim muzejima u Bosni i Hercegovini;
  - f) pri razvoju bilateralne suradnje u okviru projekata i sporazuma međunarodnih organizacija kao što su UNESCO i Vijeće Europe.

(3) U svrhu razvoja suradnje i razmjene iskustava ugovorne strane pozdravljaju , u okviru svojih mogućnosti, kratke boravke umjetnika i eksperata.

### **Članak 6.**

Suradnja i razmjena u području mladih se principijelno podržava. Skreće se pozornost na mogućnosti u okviru poglavlja Omladina Programa Europske unije „Erasmus+“.

### **Članak 7.**

(1) Ugovorne strane pozdravljaju suradnju u području sporta, naročito suradnju omladine i njenih organizacija, suradnju između sportskih organizacija država obje ugovorne strane, razmjenu informacija, znanstvenih publikacija i druge dokumentacije na temu sporta.

(2) Ugovorne strane pozdravljaju suradnju vezanu uz znanstvenoistraživačke programe i projekte u sportu.

### **Članak 8.**

(1) Svaka ugovorna strana će u okviru svojih važećih pravnih propisa olakšati drugoj državi ugovornici osnivanje i djelatnost kulturnih ustanova koje postoje izvan njenih diplomatskih predstavništava.

(2) Kulturne ustanove u smislu stavka 1. su sasvim ili pretežno iz javnih sredstava financirane ustanove umjetničkih, znanstvenih i obrazovnih organizacija, knjižnice, čitaonice, kao i istraživačke ustanove javnog prava.

### **Članak 9.**

(1) Za provođenje ovog sporazuma formira se mješovito povjerenstvo koja se sastoji od predstavnika nadležnih tijela država ugovornih strana i na čije sastanke se mogu također pozivati i predstavnici regionalnih tijela. Sastanak mješovitog povjerenstva trebalo bi po pravilu održavati svake četiri godine, pri čemu ga po potrebi svaka ugovorna strana može sazvati i izvan

navedenog vremenskog razdoblja. Mješovito povjerenstvo zasjeda naizmjenično u Republici Austriji i u Bosni i Hercegovini. Sastankom predsjedava predsjedatelj izaslanstva one ugovorne strane na čijem državnom području se sastanak održava.

(2) Mješovito povjerenstvo ocjenjuje razmjenu koja je ostvarena u okviru ovog sporazuma, razrađuje i priprema programe za provođenje ovog sporazuma i daje preporuke i prijedloge za buduću suradnju, uključujući prijedloge za rješavanje organizacijskih i financijskih pitanja.

(3) Svaka ugovorna strana priopćava diplomatskim putem sastav izaslanstva svojih zastupnika u mješovitom povjerenstvu, kao i naknadne izmjene.

(4) Zaključci mješovitog povjerenstva se prihvataju u formi zapisnika sa sastanaka mješovitog povjerenstva, čiji tekst usuglašavaju dva izaslanstva.

### **Članak 10.**

(1) Odredbe ovoga sporazuma treba primjenjivati prema važećim pravnim propisima strana i prema normama međunarodnog prava.

(2) Ovaj sporazum ne ugrožava nikakve obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora, koji su obvezujući za države ugovornih strana.

### **Članak 11.**

Suradnju po ovom sporazumu će ostvarivati nadležna tijela i institucije država ugovornih strana.

### **Članak 12.**

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana u onom mjesecu, koji sljedi na mjesec u kom su ugovorne strane jedna drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi priopćile da su ispunjene njihove unutardržavne pretpostavke za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na razdoblje od pet godina. Njegovo važenje se produžava na razdoblje od narednih pet godina, ako jedna od dvije ugovorne strane ne priopći drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi šest mjeseci prije isteka trajanja ugovora da ona ne želi ovo produženje. Za vrijeme narednog razdoblja važenja od pet godina svaka ugovorna strana može otkazati ugovor, u svako doba, diplomatskim putem u pisanoj formi, uz pridržavanje otkaznog roka od šest mjeseci.

(3) Otkaz sporazuma ne dotiče implementaciju već započetih projekata i aktivnosti.

(4) U odnosu između ugovornih strana stupanjem na snagu ovoga sporazuma stavlja se izvan snage Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o suradnji u području kulture, znanosti i odgoja, potpisan 14. travnja 1972. u Beču.

Sačinjeno u Beču, dana 29. studenog 2016. godine, u dva originala, svaki na njemačkom jeziku i na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom, srpskom), pri čemu su svi tekstovi u istoj mjeri autentični.

**Za Vladu  
Republike Austrije:**

Sebastian Kurz

**Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine:**

Adil Osmanović